

holland festival '70

programma

22

Concert ter gelegenheid van het 7e lustrum

**Collegium
Musicum
Amstelodamense**

Amsterdam Engelse Kerk Begijnhof 21 juni 20.15 uur



oo
hu
an
ge
Do
voc
effe
het
Om
and
gita
licht
inzet
tieke
wor
van

Ov

He
De
ac
m
Fr
he
te
a
h
d
c
P
Y

holland festival '70

programma

- 1 J. P. Sweelinck Psalm 122
- 2 Jac. Clemens non Papa Godt is mijn licht
- 3 Orlando di Lasso 'Missa vinum bonum et suave'
- 4 Gesualdo de Venosa Belta
- 5 Giuseppe Verdi Il padre nostro
- 6 Maurice Duruflé Ubi caritas
- 7 J. P. Sweelinck Te Deum

Collegium Musicum Amstelodamense

Het Collegium is ontstaan uit 'n verlangen in huiselijke kring te musiceren, met als belangrijk muzikaal object: koorwerken uit de bloeitijd van de Nederlandse Polyphonie. Als voorbeeld stelle men zich de Collegia uit de 16e eeuw, o.a. het Collegium Musicum in Amsterdam o.l.v. Sweelinck, vandaar de naam Collegium Musicum Amstelodamense.

Oprichter daarvan was Toon Vranken, toen student musicologie bij Prof. Smeyers in Utrecht. Het elan van de jonge groep, merendeels studenten en jonge musici, heeft doorgewerkt tot nu toe.

Het Collegium breidde zich uit; maakte steeds nieuwe mensen muziek-enthousiast, ook het programma verruimde zich tot een repertoire van grote veelzijdigheid, maar altijd bleef de polyphonie daarvan tot de vaste kern behoren.

Het beperkte zich ook niet tot 't musiceren in huiselijke kring, maar bouwde een drukke concertpraktijk op in binnen- en buitenland, via radio en T.V.-uitvoeringen en concerten.

Het viert dit jaar zijn 7e lustrum en sluit deze viering af met dit Holland-Festival concert in intieme sfeer van het Amsterdamse Begijnhof o.l.v. Toon Vranken.

Traditiegetrouw opent en besluit het programma met 'n werk van de Amsterdammer Jan Pietersz. Sweelinck, Psalm 122, volgens de tekstberijming van Marot en De Beze.

Het *Te Deum* het laatste werk uit de 'Cantiones Sacrae' omvat 5 onderdelen. De tekst is aan de katholieke liturgie ontleend.

Godt is mijn Licht is een van de Souterliedekens van de Zeeuw: Clemens non Papa; het behoort tot de betrekkelijk weinige liederen op Nederlandse tekst uit die tijd.

Voor twee koren die elkaar nu eens tegenzingen dan weer samen één machtig accoord vormen, aldus naar Venetiaans voorbeeld, componeerde Lassus deze Missa 'Vinum bonum et suave', die sonoor en majestueus maar tegelijk innig en devoot is.

Als intermezzo zijn de drie volgende werkjes te beschouwen: het Madrigaal:

Collegium Musicum Amstelodamense

'Beltàpoi che t'assenti' van de madrigalist Gesualdo di Venoso die in zijn composities een voor die tijd zeer gedurfde chromatiek toepast. Religieuze dramatiek spreekt uit het 5-stemmige 'O Padre nostro' van Verdi; het motet 'Ubi Caritas' van Duruflé is gebaseerd op tekst en gregoriaanse melodie van 'n antifoon van de Witte Donderdag-liturgie. De orgelwerken zijn gekozen in overeenstemming met de stijl en sfeer van de koorwerken.

Toon Vranken



De dirigent, Toon Vranken

Collegium Musicum Amstelodamense

In Holland the Collegium Musicum idea goes back to the 17th century. It should be considered as a group of music-lovers, making music in privately under the guidance of a professional musician. Such a Collegium Musicum seems to have been conducted in Amsterdam by the great organist and composer Jan Pietersz. Sweelinck.

The ancient Collegium Musicum idea was revived in 1935 by Toon Vranken, a student in musicology at the time, who chose a group of music-lovers out of a students' circle and turned them into enthusiastic admirers of ancient and modern a capella choral work, in order to practise it at home.

The Collegium Musicum Amstelodamense gradually became well-known. Very soon a public performance took place and the musicians became involved in a lively series of concerts, although the pure music-making in Collegium atmosphere remained important. Young professional musicians felt attracted by this delicate form of music-making and this has remained the same until to-day. With hundreds of concerts in halls, churches and radio-studios the Amsterdam Collegium became known in its own country and



Collegium Musicum Amstelodamense

'Beltàpoi che t'assenti' van de madrigalist Gesualdo di Venoso die in zijn composities een voor die tijd zeer gedurfde chromatiek toepast. Religieuze dramatiek spreekt uit het 5-stemmige 'O Padre nostro' van Verdi; het motet 'Ubi Caritas' van Duruflé is gebaseerd op tekst en gregoriaanse melodie van 'n antifoon van de Witte Donderdag-liturgie. De orgelwerken zijn gekozen in overeenstemming met de stijl en sfeer van de koorwerken.

Toon Vranken



De dirigent, Toon Vranken

Collegium Musicum Amstelodamense

In Holland the Collegium Musicum idea goes back to the 17th century. It should be considered as a group of music-lovers, making music in privately under the guidance of a professional musician. Such a Collegium Musicum seems to have been conducted in Amsterdam by the great organist and composer Jan Pietersz. Sweelinck.

The ancient Collegium Musicum idea was revived in 1935 by Toon Vranken, a student in musicology at the time, who chose a group of music-lovers out of a students' circle and turned them into enthusiastic admirers of ancient and modern a capella choral work, in order to practise it at home.

The Collegium Musicum Amstelodamense gradually became well-known. Very soon a public performance took place and the musicians became involved in a lively series of concerts, although the pure music-making in Collegium atmosphere remained important. Young professional musicians felt attracted by this delicate form of music-making and this has remained the same until to-day. With hundreds of concerts in halls, churches and radio-studios the Amsterdam Collegium became known in its own country and

abroad. The Collegium worked together with the Concertgebouworkest, the Utrecht Symphonic Orchestra, the Limburg Symphonic Orchestra and the Dutch Chamber Orchestra etc.; and travelled to London, Marburg, Mainz, Bonn, Paris and Lyons to give concerts.

The repertory is varied and includes each trend of importance in Dutch and international musical culture, from ancient polyphony to the present time. It has been a tradition from the beginning to include a composition by Sweelinck in the programme of each concert. At this 7th lustrum-concert in the charming atmosphere of the English church in the Begijnhof, Amsterdam, and within the framework of the Holland Festival, the program will start with Psalm 122 by Sweelinck.

The program includes the important work the two choir Mass 'Vinum bonum et suave' by Lassus, and ends significantly and festively, with the hymn of praise 'Te Deum' by Sweelinck.

1 Psalm 122 – J. P. Sweelinck

Incontinent que j'eu oui,
Sus, allons le lieu visiter,
où le Seigneur veut habiter.
O que mon coeur s'est resjoui!
Nos pieds et sejour y seront,

Jerusalem qui t'entretiens
Uni' avecques tous les tiens

Comme cité bien policée.

*Ik was verheugd toen men mij zeide:
Laten we optrekken naar Jahwa's
woonstede.*

*Ons hart klopt van vreugde.
Zo staan dan onze voeten binnen uw
poorten*

*Jerusalem!
Jerusalem, gebouwd als een sterke
stad die in eenheid al de uwen
tezamen houdt.*

2 Godt is mijn licht – Jac. Clemens non Papa

Godt is mijn licht ende salicheyt,
in hem soo wil ick betrouwen,
hij leert, hij sticht, ende dat door
syn maiesteyt, al die gene die op hem bouwen;
sijn Godheyt fijn sal eewich sijn.
Hij gaert melc ende wijn, maar niet om vercoopen;
al waert dat hij mijn siel dede pijn,
nochtans sal ick op hem hopen;
want syn barmherticheyt staet altijd open.

3 Uit de 'Missa vinum bonum et suave' – Orlando di Lasso

Kyrie, Gloria, Sanctus, Benedictus en Agnus Dei

4 Belta . . . Gesualdo da Venosa

Belta, poiche t'assenti,
comene porti il cor
portia tormenti.
Chè tormentato cor,

*Schone vrouw, neem, nu gij heen-
gaat met mijn hart ook mijn ge-
gekweldheid mee, want een
gemarteld hart voelt wel de pijn van*

Collegium Musicum Amstelodamense

puo ben sentire la doglia del morire,
Eun'alma senza core
Non puo sentir dolore.

5 Il padre nostro – Giuseppe Verdi

O padre nostro, che ne cieli stai,
Santificato sia sempreil tuo nome
sempre il tuo nome.
E laude e grazia di ciò che ci fai.
Avvenga il regno tuosic come pone
Questa orazion: tua volonte si faccia,
sic come in cielo in terra unione.
Padre da oggia noi pane, e ti piaccia.
Che ne perdoni, li peccati nostri;
Nè cosa noi facciam che ti dispiaccia
Accio dal rio nemico ognun si
Schiostri.
Divino Padre, pien d'ogni Salute
Ancor ci guarda dalla tentazione
Dell'infernal ne mico e sue ferute,
Divino Padre, ancor ci guarda dalla
tentazione
Del'infernal nemico e sue ferute:
Si che a te facciamo orazione
Che meritiam tua grazia
e il regno vostro a posseder vegnam
con divozione.
Preg hiam ti, re di gloria e Signor
nostro
E fitta la mente abbiamo in te,
n te colvo lto prostro. Amen.

6 Ubi caritas – Maurice Duruflé

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi
amor.
Exsultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

7 Te Deum – J. P. Sweelinck

Te Deum laudamus, te Dominum
confitemur te aeternum Patrum,
omnis terra veneratur Tibi omnes
Angeli, tibi coeli et universae
potestates:
Tibi Cherubin et Seraphin incessabili
voce proclamant:
Sanctus, Dominus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terras majestatis
gloriae tuae.

*het sterven, maar een ziel zonder
hart kan geen smart meer voelen.*

*Onze Vader, die in de hemel zijt
Uw naam worde altijd geheiligd
en lof en dank zij u voor wat
u voor ons doet.*

*Waar vriendschap heerst en liefde
daar is God.
Laat ons juichen en blij zijn in Hem.*

*U, o God, loven wij; U o heer be-
lijden wij. U, eeuwige Vader, eert de
hele wereld. U prijzen alle Engelen,
de hemelen en alle machten. Ook de
Cherubijnen en Serafijnen, terwijl
u onophoudelijk toezingen: Heilig,
heilig, heilig is de Heer der heer-
scharen. Hemel en aarde zijn vol van
de glorie van uw majesteit.*

Te gloriosus Apostolorum Chorus.
Te Prophetarum laudabilis numerus.
Te Martyrum candidatus laudat
exercitus.
Te per orbem terrarum sancta
confitetur Ecclesia.
Pat rem immensae majestatis.
Venerandum tuum verum et unicum
Filiium.
Sanct um queque Paraclitum Spiritum.

Tu rex gloriae, Christe.
Tu patris sempiternus es Filius.
Tu ad liberandum suscepturus
hominem, non horuisti Virginis
uerum.
Tu devicto mortis aculeo, aperuisti
credentibus regna coelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes in gloria
Patris.
Judex crederus esse venturus.

Te ergo quaesumus: tuis famulis
subveni, quos pretioso sanguine
redemisti.
Aeterna fac cum sanctis tuis in
gloria, numerari. salvum fac populum
tuum Domine, et benedic haereditati
tuae.
Et rege eos et extole illos usque in
aeternum.

Per singulos dies benedicimus et. Et
laudamus nomen tuum in saeculum,
et in saeculum saeculi. Dignare
Domine, die isto peccato nos custo-
dire. Miserere nostri, Domine,
miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super
nos, quemadmodum speravimus in te.
In te Domine, speravi, non
confundar in aeternum.

*U looft het roemrijk koor der
Apostelen. U de lofwaardige schaar
der Profeten. U het glanzende heir
der Martelaren. U belijdt de heilige
kerk over heel het wereldrond.
U de Vader van onmetelijke heerlijk-
heid, alsmede uw aanbiddeijke
ware en enige Zoon, en ook de
Vertrooster, de Heilige Geest.*

*Gij, Christus, zijt de Koning der
Glorie' Gij zijt des Vaders enige Zoon.
Gij hebt bij uw menswording om ons
te verlossen niet gehuiverd voor de
schoot van een Maagd. Gij hebt de
prikkel van de dood overwonnen, en
voor hen, die geloven, het rijk der
hemelen geopend. Gij zetelt aan Gods
rechterhand in de glorie van de
Vader. Gij zult, zo geloven wij eens
wederkomen als Rechter.*

*Daarom qidden wij u, kom uw die-
naren te hulp, die Gij door uw kost-
baar bloed hebt vrijgekocht. Geef
dat ze onder uw heiligen in de
eeuwige glorie worden geteld.
Maak uw volk zalig, Heer, en zegen
uw erfdeel, en bestier hen en verhef
hen tot in eeuwigheid.*

*Alle dagen loven wij u, en wij loven
uw naam in eeuwigheid. Gewaardig
u, heer, ons deze dag te beschermen.
Ontferm u over ons, heer ontferm u
over ons.*

*Laat uw barmhartigheid over ons
komen, heer, zoals wij van u ver-
wachten. Op u, heer, is mijn hoop
gesteld, laat mij niet beschaamd
worden in eeuwigheid.*



holla

Leden
van de
Dirige

Ja
co

Den H
Amste